



FACT SHEET

Ban Y Teá vø Dòch Vui Nhân Sõi Hoa Kyø • Vaên phøøng Dân quyềàn

CAÙCH NOÄP ÑHON KHIEÁU NAÏI VEÀ TÍNH RIEÂNG TÕ CUÛA DÕÕ KIEÄN SÕUC KHOÛE CHO VAÊN PHØØNG DAÂN QUYỀÀN

Neáu quyù vø cho raèng moät caù nhaân, cô quan hoaëc toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñoanh cuûa Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ cuûa HIPAA (HIPAA Privacy Rule) ("moät caù nhaân/toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñoanh") ñaõ vi phaïm caùc quyềàn veà tính rieâng tõ lieân quan tôùi döõ kieän sòuc khoûe cuûa quyù vø (hoaëc cuûa ngöôøi khaùc) hoaëc coù vi phaïm khaùc lieân quan tôùi Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ, quyù vø coù theå noäp moät ñhôn khieáu naïi cho Vaên phøøng dân quyềàn (Office for Civil Rights-OCR).

OCR coù thaãm quyềàn tieáp nhaän vø ñieàu tra khieáu naïi veà caùc caù nhaân/toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñoanh cuûa Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ. Moät caù nhaân/toå chòuc thuoäc phaïm vi qui ñoanh laø moät chöông trình y teá, cô sôu chaêm sòuc sòuc khoûe, vø baát cöu nhaø dòch vui chaêm sòuc sòuc khoûe naøo thöïc hieän hoaït ñoäng chaêm sòuc sòuc khoûe qua maïng ñieän toaùn. Neå bieát theâm chi tieát veà Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ, xin xem caùc giaûi ñaùp daønh cho caùc Caâu Hoûi Thöðøng Gaëp (Frequently Asked Questions) (FAQs) vø Baùn Qui Ñhôn Höøung Daãn Veà Tính Rieâng Tõ (Privacy Guidance) cuûa chuùng toái. (Xem trang maïng löôøi ñieän toaùn ôu gaàn cuoái maãu ñhôn naøy.)

Caùc khieáu naïi göüi cho Vaên phøøng dân quyềàn (Office for Civil Rights) phaûi: (1) Ñöôïc noäp baèng vaên baùn, treân giaáy tôø hoaëc qua maïng ñieän töû; (2) ghi teân cuûa caù nhaân/toå chòuc laø ñoái töðing bò khieáu naïi vø trình baøy caùc haønh vi hoaëc caùc sô suaát bò coi laø vi phaïm caùc qui ñoanh hieän haønh cuûa Qui Cheá Veà Tính Rieâng Tõ; vø (3) ñöôïc noäp trong voøng 180 ngaøy keå töø khi quyù vø bieát laø haønh vi hoaëc sô suaát bò khieáu naïi ñaõ xaùy ra. OCR coù theå gia haïn theâm 180 ngaøy neáu quyù vø coù theå ñoà ra "lyù do chính ñaùng." Neå OCR coù thaãm quyềàn ñieàu tra, haønh vi bò cho vi phaïm phaûi xaùy ra vøø ngaøy 14 thaùng Tõ naêm 2003 hoaëc sau ngaøy naøy (vøø ngaøy 14 thaùng Tõ naêm 2004 hoaëc sau ngaøy naøy ñoái vöüi caùc chöông trình y teá coù qui môå nhỏu).

Baát cöu ai cuõng coù theå noäp ñhôn khieáu naïi cho OCR qua **ñöðøng böu ñieän, fax, hoaëc thö ñieän töû**. Neáu quyù vø caàn giuùp ñieän ñhôn khieáu naïi hoaëc coù thaéc maéc veà ñhôn khieáu naïi, xin goïi soá ñieän thoái mieãn phí naøy cuûa OCR: 1-800-368-1019. OCR coù möðøi vaên phøøng khu vöïc, vø moãi vaên phøøng khu vöïc seõ phui traùch moät soá tieäu bang. Quyù vø neän göüi thö khieáu naïi tôüi Vaên Phøøng OCR Khu Vöïc thích hôïp, **tuøy thuoäc vøøø khu vöïc nôï tröðøng hôïp bò cho laø vi phaïm ñaõ xaùy ra**. Sôu düng Danh saùch Vaên phøøng Khu vöïc OCR ([OCR Regions list](#)) ôu cuoái Tôø Thoâng Tin naøy, hoaëc quyù vø coù theå xem sô ñoà vaên phøøng khu vöïc ([regional office map](#)) ñeå giuùp quyù vø bieát nôï caàn göüi ñhôn khieáu naïi. Caùc khieáu naïi phaûi ñöðøc göüi cho Quaùn Lyù Vieän Khu Vöïc OCR (OCR Regional Manager) thích hôïp ñeå ñöðøc xem xeüt.

Quyù vø coù theå noäp khieáu naïi cuûa quyù vø döøøi baát cöu daïng vaên baùn naøo. Quyù vø neän sôu düng Maãu Ñhôn Khieáu Naïi veà Döõ Kieän Sòuc Khoûe Kín Ñaùo cuûa OCR (OCR Health Information Privacy Complaint Form) cuûa OCR. Maãu ñhôn naøy coù theå tìm thaáy taïi trang maïng löôøi ñieän toaùn cuûa chuùng toái hoaëc taïi moät Vaên phøøng khu vöïc cuûa OCR. Neáu muoán, quyù vø coù theå noäp ñhôn khieáu naïi theo caùch rieâng cuûa quyù vø. Ñöøng queän ghi caùc döõ kieän sau ñaây trong *thö* khieáu naïi cuûa quyù vø:

Teân, ñòa chæ ñàày ñuû, soá ñieän thoaiï nhaø vaø sôu laøm, ñòa chæ thö ñieän töü cuûa quyù vò.

Neáu quyù vò noäp ñôn khiéáu naïi thay cho ngöôøi khaùc, xin cho bieát caù teân cuûa ngöôøi maø quyù vò thay maët ñeá noäp ñôn.

Teân, ñòa chæ ñàày ñuû vaø soá ñieän thoaiï cuûa caù nhaân, cô quan hoaëc toá chöuc maø quyù vò cho raèng ñaõ vi phaïm caùc quyena ñöôic giöõ kín ñaùo veà döõ kieän söuc khoûe cuûa quyù vò (hoaëc cuûa ngöôøi khaùc) hoaëc coù vi phaïm khaùc lieân quan töüi Qui Cheá Veà Tính Rieäng Tö.

Trình baøy ngaén goïn veà söi vieäc ñaõ xaây ra. Caùch thöuc, lyù do, vaø thöøi ñieäm maø quyù vò cho raèng quyena ñöôic giöõ kín ñaùo döõ kieän söuc khoûe cuûa quyù vò (hoaëc cuûa ngöôøi khaùc) ñaõ bò vi phaïm, hoaëc neáu khoâng thì Qui Cheá Veà Tính Rieäng Tö ñaõ bò vi phaïm?

Baát cöü döõ kieän lieân quan naøo khaùc.

Xin kyù teân quyù vò vaø ghi ngaøy thaùng trong thö cuûa quyù vò.

Nhöõng döõ kieän sau ñaây laø khoâng baét buoäc:

Quyù vò coù caàn caùc troï giuùp ñaëc bieät ñeá chuùng toái lieân laïc vôüi quyù vò veà vieäc khiéáu naïi naøy khoâng ?

Neáu chuùng toái khoâng theá lieân laïc troïc tieáp vôüi quyù vò, coù ngöôøi naøo khaùc maø chuùng toái coù theá lieân laïc ñeá giuùp chuùng toái gaëp ñöôic quyù vò khoâng?

Quyù vò coù noäp ñôn khiéáu naïi cho nôï naøo khaùc khoâng?

Qui Cheá Veà Tính Rieäng Tö, ñöôic thieát laäp theo Ñaïo Luaät veà Traùch Nhieäm vaø Khaù Naêng Chuyeän Ñoái Baùo Hieäm Y Teá naêm 1996 (HIPAA), caám ñoái tööing bò cho laø vi phaïm khoâng ñöôic coù haøn vi traù thuø ñoái vôüi ngöôøi ñaõ göüi khiéáu naïi cho Vaên phoøng daân quyena (Office for Civil Rights). Quyù vò phaüi thoäng baùo ngay cho OCR bieát trong troëøng hoïp bò traù thuø.

Ñeá noäp khiéáu naïi cho OCR, xin söü düng moät trong nhöõng caùch thöuc sau. Neáu quyù vò göüi khiéáu naïi qua ñöøøng böu ñieän hoaëc fax, ñöøøng queän tuaân theo caùc höðung daãn phía treân ñeá xaùc ñònh vaên phoøng khu vöïc thích hoïp.

Löia choïn 1: Môu vaø in ra Maõ Ñôn Khiéáu Naïi veà Quyena Ñöôic Giöõ Kín Ñaùo Döõ Kieän Söuc Khoûe ([Health Information Privacy Complaint Form](#)) döüi daïng vaên baùn PDF (quyù vò seõ caàn coù nhu lieäu ñieän toaùn Adobe Reader) vaø ñieän vaøo ñôn khiéáu naïi. Noäp laiï ñôn khiéáu naïi ñaõ ñieän cho Vaên Phøøng OCR Khu Vöïc (OCR Regional Office) thích hoïp qua ñöøøng böu ñieän hoaëc qua fax.

Löia choïn 2: Laáy vaø löu Maõ Ñôn Khiéáu Naïi veà Quyena Ñöôic Giöõ Kín Ñaùo Döõ Kieän Söuc Khoûe ([Health Information Privacy Complaint Form](#)) döüi daïng Microsoft Word xuoáng maùy ñieän toaùn cuûa quyù vò, ñieän maõ ñôn vaø löu laiï döüi daïng Microsoft Word. Baám phím Tab vaø Shift/Tab treân baøn phím ñeá di chuyeän giöõa caùc muïc trong maõ ñôn. Sau ñoù, quyù vò coù theá göüi ñôn khiéáu naïi baèng moät trong nhöõng caùch sau: (a) in ñôn ñaõ ñöôic ñieän vaø göüi qua böu ñieän hoaëc qua fax töüi Vaên Phøøng Khu Vöïc thích hoïp cuûa OCR (OCR Regional Office); hoaëc (b) göüi ñôn khiéáu naïi qua thö ñieän töü cho OCR taiï ñòa chæ OCRComplaint@hhs.gov.

Löia choïn 3: Neáu quyù vò choïn khoâng söü düng Ñôn Khiéáu Naïi Veà Quyena Ñöôic Giöõ Kín Ñaùo Döõ Kieän Söuc Khoûe (Health Information Privacy Complaint Form) do OCR cung caáp (maëc dưø chuùng toái khuyeän quyù vò neân söü düng), xin cung caáp tin töüc ñaõ ñöôic ghi rõ ôü treân vaø

ñoàng thòai: (a) gòu moät laù thò hoaëc baùn fax cho Vaên Phøng Khu Vöic thích hõip cuõa OCR; hoaëc (b) gòu thò ñieän töu cho OCR taïi ñòa chøæ OCRComplaint@hhs.gov.

Neáu quyù vò coù thaéc maéc toàng quaùt veà quyèan ñöôic giöõ kín ñàuo döõ kieän söüc khoûe , xin xem phaàn Caùc Caâu Hoûi Thöôøng Gaëp (Frequently Asked Questions - FAQs). Neáu quyù vò vaãn caàn tröï giuùp, xin goïi OCR (soá ñieän thoaïi mieãn phí) taïi soá: 1-866-627-7748. Quyù vò cuõng coù theå gòu thò ñieän töu töu ñòa chæ OCRPrivacy@hhs.gov cuõng vòu yù kieän goïi yù veà FAQs sau naøy. Caùc thò ñieän töu seõ khoâng ñöôic phuüc ñàup rieâng.

Trang maïng ñieän toàun: <http://www.hhs.gov/ocr/hipaa>

Caùc Ñòa Chæ Vaên Phøng Khu Vöic cuõa OCR

Khu Vöic I - CT, ME, MA, NH, RI, VT

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
JFK Federal Building - Room 1875
Boston, MA 02203
(617) 565-1340; (617) 565-1343 (TDD)
(617) 565-3809 FAX

Khu Vöic VI - AR, LA, NM, OK, TX

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
1301 Young Street - Suite 1169
Dallas, TX 75202
(214) 767-4056; (214) 767-8940 (TDD)
(214) 767-0432 FAX

Khu Vöic II - NJ, NY, PR, VI

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
26 Federal Plaza - Suite 3313
New York, NY 10278
(212) 264-3313; (212) 264-2355 (TDD)
(212) 264-3039 FAX

Khu Vöic VII - IA, KS, MO, NE

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
601 East 12th Street - Room 248
Kansas City, MO 64106
(816) 426-7277; (816) 426-7065 (TDD)
(816) 426-3686 FAX

Khu Vöic III - DE, DC, MD, PA, VA, WV

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
150 S. Independence Mall West - Suite 372
Philadelphia, PA 19106-3499
(215) 861-4441; (215) 861-4440 (TDD)
(215) 861-4431 FAX

Khu Vöic VIII - CO, MT, ND, SD, UT, WY

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
1961 Stout Street - Room 1426
Denver, CO 80294
(303) 844-2024; (303) 844-3439 (TDD)
(303) 844-2025 FAX

Khu Vöic IV - AL, FL, GA, KY, MS, NC, SC, TN

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
61 Forsyth Street, SW. - Suite 3B70
Atlanta, GA 30323
(404) 562-7886; (404) 331-2867 (TDD)
(404) 562-7881 FAX

Khu Vöic IX - AZ, CA, HI, NV, AS, GU, The U.S. Affiliated Pacific Island Jurisdictions

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103
(415) 437-8310; (415) 437-8311 (TDD)
(415) 437-8329 FAX

Khu Vöic V - IL, IN, MI, MN, OH, WI

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
233 N. Michigan Ave. - Suite 240
Chicago, IL 60601
(312) 886-2359; (312) 353-5693 (TDD)
(312) 886-1807 FAX

Khu Vöic X - AK, ID, OR, WA

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health & Human Services
2201 Sixth Avenue - Mail Stop RX-11
Seattle, WA 98121
(206) 615-2290; (206) 615-2296 (TDD)
(206) 615-2297 FAX